



***OBRAS DO DIABINHO DA MÃO FURADA:
ENHORABUENA!****

Orlando Fernández Aquino**

Centro Universitario de Sancti Spiritus “José Martí Pérez” – CUSS

ofaquino@gmail.com

La Imprensa Oficial del Estado de São Paulo dio a la luz recientemente la 5ta. Edición brasileña de la novela *Obras do Diabinho da mão furada* (2006),¹ atribuida al escritor luso-brasileño Antônio José da Silva, o Judeu (may., 8, 1705-oct., 18, 1739). El texto narrativo aparece acompañado de un excelente estudio introductorio titulado *As muitas aventuras de André Peralta e seu companheiro endiabrado ou um soldado pícaro às voltas com o demônio*, que ha corrido a cargo de la profesora e investigadora Kenia María de Almeida Pereira.

La iniciativa de hacer llegar nuevamente esta importante obra a manos del lector brasileño – después de sesenta y dos años fuera de su alcance –, corresponde por entero a la investigadora Almeida Pereira, quien ha tenido numerosas razones para llevar a cabo un renovado estudio del texto narrativo y la preparación de la recién estrenada publicación. Entre dichas razones se encuentran la perenne motivación de la autora por el examen de los textos de Antônio José da Silva, o Judeu, ya que este autor fue el tema de su doctorado en letras en la UNESP en 1998, bajo la orientación del Prof. Dr. Rogério Chociay. Otras incitaciones que le han asistido para tan alto empeño son: su activa participación en el Núcleo de Estudios de la Oralidad de la PUC-SP, la historia

* SILVA, Antônio José da. **Obras do Diabinho da mão furada** – Antônio José da Silva, o Judeu. Introdução de Kênia Maria de Almeida Pereira. São Paulo: Imprensa Oficial / Oficina do Livro Rubens Borba de Moraes, 2006. 200 p.

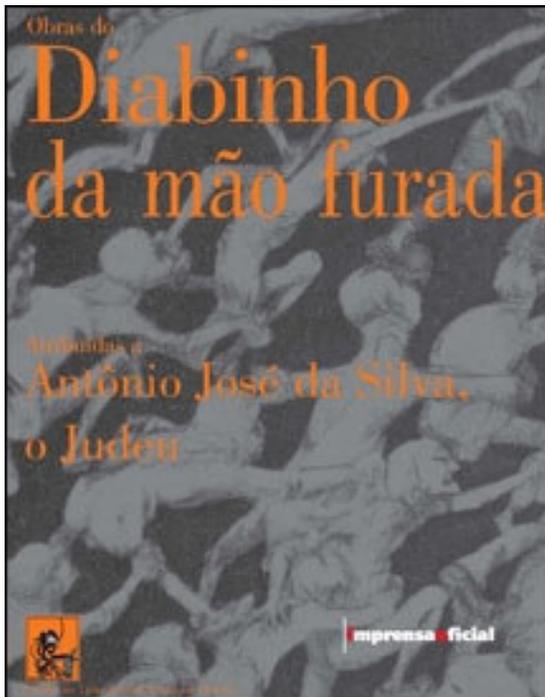
** Doctor en Ciencias Pedagógicas y Profesor Titular del Centro Universitario de Sancti Spiritus “José Martí Pérez”, Cuba.

¹ Las *Obras do Diabinho da mão furada* fueron publicadas por primera vez en Brasil en la *Revista Brasileira* (1860-1861) por cuenta de Manuel Araújo Porto-Alegre. Posteriormente, la novela tuvo otras ediciones en el país en 1911, 1925 y 1944. En Portugal se han realizado también varias ediciones.

intrigante y divertida que cuenta la novela; y finalmente, su amplia comprensión de la necesidad de realizar estudios cada vez más rigurosos sobre la obra de o Judeu, escritor dieciochesco que marca un estadio de madurez de la literatura luso-brasileña, y que aún hoy sigue siendo casi un desconocido para la cultura tanto de Brasil como de Portugal.

Antônio José da Silva, o Judeu (1705-1739) ha sido considerado por la crítica como el más importante de los escritores luso-brasileños del siglo XVIII. Nació en Río de Janeiro, en el seno de una familia carioca de ascendencia judía. Cuando tenía siete años de edad la familia fue trasladada a Portugal bajo la acusación de judaizante y hereje. En Lisboa se educó y compartió la carrera de abogado con la de escritor y teatrista.

A Antônio José da Silva, o Judeu, le correspondió vivir em una época difícil para la cultura lusitana. No se debe olvidar que en el siglo XVII Portugal estuvo entre



los países pioneros en instaurar la censura literaria en defensa de la fe y de las buenas costumbres y que la censura de los inquisidores evaluaba los textos antes de ser publicados. Fue una época en que prohijaron los índices de libros prohibidos, y en que los autos de fe para ajusticiar a brujas, libertinos e intelectuales herejes duraron alrededor de trescientos años.

Antonio José comenzó escribiendo obras teatrales cómicas, “óperas” como se les llamaba en la época, “[...] piezas de circunstancias, para divertir, a veces chulas, embebidas en la mitología para ganar trascendencia y vehicular el inconformismo del autor”.² – ha dicho Alberto Dines. Se afirma que fue el primer director que introdujo con profesionalidad el teatro de títeres y de muñecos, juntando en el palco de forma burlesca el canto, la poesía, la música, la danza y mucha diversión: Una mezcla bien humorada de óperas italianas con autos de Gil Vicente –dice

² DINES, Alberto. **Vínculos do Fogo**. São Paulo: Cia. das Letras, 1992, p. 40.

Kenia María de Almeida. En ellas satirizó a poetas mediocres, médicos charlatanes, jueces corruptos y desnudó en el palco la corte lujosa y contradictoria de João V, mientras el pueblo vivía sumido en la miseria.³

Escritor iconoclasta y librepensador, Antônio José da Silva, o Judeu, no pudo ser perdonado por la Iglesia; fue estigmatizado como cristiano nuevo, degollado y quemado por la Inquisición en auto de fe cuando tenía apenas 34 años de edad. Así quedaba truncada su fructífera vida y su brillante obra literaria y de erudición.

En opinión de la crítica especializada, Antônio José da Silva, o Judeu, tomó como materia prima para su texto narrativo un cuento antiguo que circulaba por vía oral entre las tradiciones populares de Portugal, titulado *Fradinho da mão furada*. Este cuento – incluido por Kenia María de Almeida entre los anexos del libro – aporta sin dudas el argumento principal de la novela, en elocuente caracterización de lo que el pueblo consideraba que era el Diablo.

Con semejante punto de partida, Antônio José da Silva, o Judeu, elabora una historia original, protagonizada por el soldado André Peralta -retirado de la milicia de Flandes, en tiempos de Felipe II – y su travieso acompañante, El Diablito de la Mano Ahuecada.⁴ Al título de *Obras do Diabinho da mão furada*, le sigue el siguiente subtítulo: *Para espelho de seus enganos e desengano de seus arbítrios. Palestra moral e profana, donde o curioso aprenda para o divertimento ditames e para o passatempo recreios*. El libro se estructura en una nota titulada “A quien lea”, una décima al autor de un amigo suyo, cinco pequeños capítulos y una protestación del autor.

La fábula se inscribe en lo mejor de la vertiente ibérica de la novela picaresca, relatando innumerables peripecias del soldado pobre, pícaro y errante que se dirige a Lisboa -siempre asistido por el Diablo- en busca del Convento de los Franciscanos con el objeto de convertirse en seráfico Padre de San Francisco. Con ello encuentra la cumbre de su fortuna, comulgando con Dios y con la doctrina cristiana actuante en la época.

³ Algunas de las obras teatrales de Antônio José da Silva, o Judeu, a las cuales se hace referencia son: *Guerras do Alecrim*, *A Vida de D. Quixote de la Mancha e do Gordo Sancho Panza*, y *El prodigio de Amarante*, esta última escrita en español. En el 2005 la EDUSP realizó una edición bilingüe de esta pieza con presentación y cronología de Alberto Dinis.

⁴ Del texto original, atribuido a Antônio José da Silva, o Judeu, se conocen hasta la fecha cuatro manuscritos. Ellos son: Manuscrito de la Biblioteca Nacional de Lisboa, Manuscrito de la Academia de Ciencias de Lisboa, Manuscrito de la Biblioteca Pública y Archivo Distrital de Évora (Portugal) y Manuscrito de la biblioteca particular del Dr. José Mindlin (São Paulo, Brasil).

El argumento está entretejido de pasajes fáusticos, de historias maravillosas, de aventuras insospechadas, de consejos moralizantes, de la fuerte influencia de la alta cultura renacentista, principalmente del *Infierno* de Dante Alighieri (1265-1321), y sobre todo de *Las novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616). Como bien señala Kenia María de Almeida, *O Diabinho...* es una novela prima hermana del *Lazarillo de Tormes*, del *Buscón* y del *Guzmán de Alfarache* y dialoga intertextualmente con *El Diablo Cojuelo* de Luis Vélez de Guevara y con la novela española *El diablo anda suelto, verdades de la otra vida soñadas en esta*. La intertextualidad que también establece Antônio José da Silva, o Judeu, entre la cultura clásica y la popular, su omnicomprensión de la realidad sociocultural y de las contradicciones existentes en el Portugal del siglo XVII, así como su ingenio para convertir todo eso en arte narrativo y violentar la fuerte censura de la época, garantizan la perdurabilidad de la obra.

Del mismo modo, el carácter parlanchín de los personajes, la sabrosura de sus discursos, el uso recurrente de la ironía para denunciar los males del catolicismo y principalmente de los métodos represivos de la Inquisición, el sentido de teatralidad con que son representadas las visiones infernales del protagonista, así como la notable imaginación del autor para relatar maleficios, milagros y apariciones que han perdurado durante siglos en la memoria colectiva de Occidente, hacen las delicias del lector moderno.

El estudio introductorio realizado por la Profa. Dra. Kenia María de Almeida a *Obras do Diabinho da mão furada* (2006) viene a actualizar y a enriquecer el corpus crítico sobre Antônio José da Silva y su valiosa obra literaria. Con ello la ensayista se sitúa entre los más lúcidos estudiosos de la temática como son: Alberto Dines, Jerusa Ferreira, Bernard Emery, Ulla Trullemans, José Barata, Lina Gorenstein, Maria Luiza Tucci Carneiro, Anita Novinsky, José Tavares y Vilma Arêas, entre otros.

El ensayo de Almeida se distingue por la sorprendente cultura de la autora, su sensibilidad, entusiasmo y experiencia en estos menesteres. A la lupa vigilante de la investigadora prácticamente no escapa nada: la influencia de la cultura renacentista y de la popular en el autor, así como el amable diálogo intertextual que se produce entre ellas; la ironía y los disimulos ideológicos del novelista para burlar la censura de la Inquisición; las marcas de Cervantes, Dante y de otros escritores renacentistas en Antônio José da Silva, o Judeu; los discursos moralizantes de la literatura didáctica; las

visiones infernales y los elementos fantásticos de la narración; las peripecias del soldado pícaro y de su endiablado compañero.

Y todo lo anterior asistido por un complejo bibliográfico y documental cuidadosamente seleccionado, de acuerdo con las necesidades que informan el texto de la investigadora. Dichas fuentes se destacan por su actualidad, rigor científico y valor historiográfico. El ensayo transparenta la habilidad de la investigadora para cotejar los materiales de trabajo, analizarlos y sacar de ellos las mejores conclusiones, con acuciosidad poco frecuente. Unido a ello, la claridad de pensamiento de la investigadora se trasmuta en transparencia expositiva, capacidad de comunicación de las ideas y limpieza de estilo.

Además de todo ello, la estudiosa ha colocado en anexos una valiosa selección de materiales que pueden ser de interés de la academia y del lector común, ya que complementan tanto la lectura de la novela como su estudio. Disfrute el lector de la maravillosa historia de *Obras do Diabinho da mão furada* y del meritorio ensayo introductorio de Kenia María de Almeida Pereira.

